

*"Присвята  
Євгенії Аркадіївні Биковій"*



*Георгій Мірецький*

# **Бурхливе море**

*романс для бариона з фортепіано (ор.77)*

*/російською та українською мовами/*

*"Дорогій Євгенії Аркадіївні  
від вдячного автора  
8/III - 76р."*

# Бурхливе море

романс для баритона

Слова: ШАНДОР ПЕТЕФІ

Переклад українською: ОЛЕСАНДР МАГОН

op.77

Moderato (♩ = 90)

The musical score is divided into four systems. The first system (measures 1-2) shows the piano introduction in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano part features a complex texture with triplets of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The vocal line is silent. The second system (measures 3-4) continues the piano accompaniment with a change in the right-hand pattern. The third system (measures 5-6) introduces the vocal line in 3/4 time, with the lyrics "Бур -" appearing above the notes. The piano accompaniment continues with a new rhythmic pattern. The fourth system (measures 7-8) features the vocal line with the lyrics "хли - ве мо-є мо - ре, між не - бом й су-хо-до - лом... лю -" and the piano accompaniment with a return to the initial triplet pattern.

9

бoв, лю - бoв, лю - бoв вжe бiль - шe

11

хвиль не ки - не в не - бо - схи́л,

12

не ки - не в не - - бо - схи́л. Ти

14

ти - хо за-дрі-ма - ла, як мо - ре піс-ле шква - лу, як

3  
16

ніс - ле сліз — ди - ти - ни спо - кій на - ста -

18

*Poco più mosso et cantando* (♩=90)

- с. — Вслі-пу пли - ве ко-хан-ня,

20

йо го дзер-каль-ной глад - дю не се у край на - дій гой-дан-нячов-ни

24

ка. І ще-бет со - ло - в'ї-ний з бе-ре-жи-ни пло -

ти - ни... май-бут-не ми-лій шле ві-тан - ня з да-ле - ка, при-

віт, при - віт, ві - тан - ня з да - ле - ка, при -

*espress.*

*sfz*

**Tempo primo**

**f**

35

38

Бур - хли - ве мо-є мо - ре, між

40

не - бом і су-хо-до - лом... лю - бов, лю - бов, лю -

42

бов \_\_\_\_\_ вже біль - ше хвиль не ки - не \_\_\_\_\_ в не - бо - схи,

44

не ки - не в не - - бо - схил, \_\_\_\_\_ Ти

46

rit. . . . . ten. a tempo (♩=90) rit. . . . . ten.

ти - хо за-дрі ма - ля, як мо - ре пі-сля шква - лужак

8va

tr

a tempo (♩=90)

48

піс - ля сліз \_\_\_\_\_ ди - ти - ни спо - кій

(8)

7 50

Musical score for measures 50-51. The system includes a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line has the lyrics "на - - - ста - е,". The piano right-hand part features arpeggiated figures with fingerings 6 and 7. The piano left-hand part provides harmonic support with chords.

51

Musical score for measures 51-52. The system includes a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line has the lyrics "на - ста-е" with an 8va<sup>-1</sup> marking. The piano right-hand part features arpeggiated figures with fingerings 6, 7, 9, and 7. The piano left-hand part provides harmonic support with chords.

53

Musical score for measures 53-54. The system includes a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piano right-hand part features arpeggiated figures with fingerings 7 and 7. The piano left-hand part provides harmonic support with chords. The system concludes with a 3/4 time signature change.



1. Бушующее море,  
с землёй и небом споря...  
любовь, любовь, любовь  
уж больше волн  
не мечет в небосвод (2р)

2. Но тихо задремала,  
как море после шквала,  
как после слез  
покой у крошек настаёт

3. Любовь плывёт не глядя,  
её, зеркальной гладью  
уносит в даль надежд  
качанье челнока.

4. И песнью соловьиной  
с береговой плотины...  
ей будущее шлёт  
привет издалека,  
привет, привет,  
привет издалека, привет...

5. Бушующее море,  
с землёй и небом споря,  
любовь, любовь, любовь  
уж больше волн  
не мечет в небосвод (2р)

6. Но тихо задремала,  
как море после шквала,  
как после слез  
покой у крошек настаёт, настаёт

1. Бурхливое мое море,  
між небом й суходолом...  
любов, любов, любов  
вже більше хвиль  
не кине в небосхил (2р)

2. Ти тихо задрімала,  
як море після шквалу,  
як після сліз  
дитини спокій настає.

3. Всліпу пливе кохання  
його, дзеркальної гладдю  
несе у край надій  
гойдання човника.

4. І щебет солов'їний  
з бережини плотины...  
майбутнє милій шле  
вітання здалека,  
привіт, привіт,  
вітання здалека, привіт...

5. Бурхливое мое море,  
між небом й суходолом...  
любов, любов, любов  
вже більше хвиль  
не кине в небосхил (2р)

6. Ти тихо задрімала,  
як море після шквалу,  
як після сліз  
дитини спокій настає.